

Mestizaje, hibridación y traducción en la escritura poscolonial magrebina: el caso de la obra de Assia Djebar

Ana María Gentile

Universidad Nacional de La Plata

anamariagentile@gmail.com

Resumen

El conflicto de escribir o no en francés, la lengua del colonizador, se plantea en la obra magrebina poscolonial a partir de 1962, año en el que Argelia obtiene su independencia. Bonn *et al* (1996) sostienen que los términos mismos de la contradicción inherente al sistema colonial son perceptibles en el conjunto de esta literatura. Esta contradicción reside en el carácter de desculturación sistemática, pero también de asimilación más o menos audaz. Poco a poco va apareciendo la conciencia de utilizar la novela con fines propios. Es así como numerosos escritores árabo-berberes comienzan a utilizar la traducción como un proceso constante frente a la existencia del árabe dentro del francés (Gudde 2009). Entre los escritores magrebinos, sobresale la figura de la novelista argelina Assia Djebar, cuya obra da cuenta de su construcción identitaria a través del entramado de diferentes lenguas: el bereber, hablado y luego reprimido por su madre; el árabe dialectal, hablado por las mujeres de su entorno familiar; el árabe clásico, lengua de su cultura escrita; y el francés, lengua que subvierte en sus novelas desde su perspectiva argelina. Tomando como enfoque teórico y metodológico las teorías poscoloniales y traductológicas, abordaremos el análisis de los espacios de mestizaje, hibridación y traducción presentes en la obra de Assia Djebar, partiendo del supuesto de que el multilingüismo se erige en hilo conductor de la producción novelística djebariana. Nos detendremos finalmente en reflexiones sobre la problemática de la traducción de esta obra al español, siguiendo las posturas de teóricos traductólogos.

Abstract

The conflict between writing in French or not, when French is the language of the colonist, becomes apparent in Maghrebian postcolonial literature as of 1962, when Argelia gained independence. Bonn *et al* (1986) claim that the terms of the contradiction inherent to the colonial system are perceptible in the whole of this literature. The contradiction lies in a systematic deculturation, but also in a more or less audacious assimilation. Slowly, there arises an awareness of the possibility of using the novel for one's own purposes. Several arabo-berber writers start using translation as a habitual process in the face of the existence of Arabic within French (Gudde, 2009). Algerian novelist Assia Djebar stands out among Maghrebian writers. Her work reveals her identity construction through a tapestry of languages: Berber –spoken and later repressed by her mother–, Dialectal Arabic –spoken by the women in her family–, Classical Arabic –the language of her written culture–, and French –which she subverts in her novels from her Algerian perspective. This paper, which is written from the perspective of postcolonial and translation studies, looks into the spaces/presence of racial mixture, inter-racial hybridization and translation in the work of Assia Djebar on the assumption that multilingualism constitutes a common thread running within her novels. Finally, we put forward some reflections on the difficulties of translating Djebar's work into Spanish from the point of view of the translation studies.

El texto poscolonial como espacio de mestizaje y de hibridación

El término “poscolonial” resulta difícil de definir. Los estudios poscoloniales comprenden en general todas las investigaciones referidas a pueblos colonizados por las potencias coloniales europeas y surgidos en la época de la descolonización de los países colonizados. Los inmigrantes se manifestaban cada vez más en el campo de la literatura y de las investigaciones universitarias con el fin de interrogar su historia e identidad. Bill Ashcroft, el autor de *The Empire Writes Back*, obra fundante de la teoría poscolonial, formuló la siguiente definición del término “poscolonial”: “Utilizamos el término poscolonial para referirnos a toda la cultura afectada por el proceso imperial desde el momento de la colonización hasta el presente” (Ashcroft *et al.*: 2002, la traducción es nuestra). Según Gudde (1999) la literatura africana, magrebina en particular se caracteriza por las influencias de las lenguas vernáculas orales como el bereber y diversos dialectos árabes tanto a nivel léxico como sintáctico. Este proceso es denominado por Chantal Zabus (1991) proceso de *indigenización*, en el cual los elementos contextuales de la cultura fuente de lengua oral son transmitidos a la lengua europea, en este caso el francés, para darle sentido al texto híbrido poscolonial, que incluye a su vez diversidades africanas bajo una forma textual no africana. Desde el punto de vista lexicológico, técnicas como el préstamo, la neología formal o semántica son visibles en la materialidad textual. Los textos de naturaleza híbrida suelen estar arraigados en varias lenguas y culturas. El carácter híbrido de los textos de la escritora argelina Assia Djebar se manifiesta por la presencia de palabras árabes o árabo-bereberes y expresiones metafóricas provenientes de la cultura argelina.

El texto poscolonial como espacio de traducción

En el texto poscolonial está presente también la idea del texto traducido como un texto híbrido, la hibridez peritextual y textual de la traducción. La hibridez peritextual remite a todo aquello que, fuera del texto mismo, pero relacionado con éste, contribuye a construir la lectura, a nivel editorial (editor, colección, ilustraciones, etc.) y metatextual (títulos, prólogos, notas, glosarios, etc.). La hibridez textual se refiere a los autores de la obra y en particular a los signos de la “presencia” extranjera en el texto traducido. Esta presencia, esta heterogeneidad enunciativa es bien patente en la obra de Assia Djebar. Esta hibridez contribuye a caracterizar la *lengua de la traducción*.

El texto poscolonial puede ser considerado como una traducción basada en sistemas lingüísticos y culturales múltiples. La utilización de una lengua determinada en un texto multicultural no es solamente una manifestación lingüística o textual, sino que sirve en general como vehículo de una cierta cultura y tradiciones. A este respecto Maria Tymoczko explica que los escritores poscoloniales

no transponen un texto, sino una cultura para ser comprendida como una lengua, como un sistema cognitivo, (como una literatura), una cultura material, un sistema social, una historia, y mucho más y que en el caso de las ex colonias, hay mucho más que una cultura y una lengua detrás del trabajo del escritor.

En este sentido, Sathya Rao (2007) plantea esta relación compleja según el doble paradigma de la *resistencia* y del *desplazamiento*. ¿Cómo funciona la escritura poscolonial o la traducción como medio de resistencia en un proceso de descolonización?

Desde este punto de vista, existe una concepción de la traducción como metáfora de la escritura poscolonial. En esta concepción la traducción no es sólo una transposición de un texto, sino también una transposición de una cultura minoritaria en una cultura dominante. El resultado del proceso de la escritura poscolonial suele ser un *código de meztizaje*, un lenguaje híbrido salpicado de palabras “extranjeras”. La escritura poscolonial como traducción se basa en un metatexto que no es el texto fuente escrito, sino un texto fuente imaginario generalmente oral. En el campo de la traductología, la teoría que se refiere a la traducción de la literatura africana eurohablante, basada en textos fuente orales, está aún en un estado poco desarrollado.

La teoría poscolonial muestra la diferencia y la alteridad en la literatura poscolonial. Los escritores poscoloniales buscan subvertir las relaciones de fuerza del sistema colonial por escribir en lengua europea, de manera tal que el lector metropolitano entra en conocimiento de la cultura colonizada.

Paul de Man (1985) sostiene que el texto original no es canónico. Tampoco es definitivo ni perfecto, desde el momento en que exige la traducción. Esta es la que moviliza y ancla el texto original a través del tiempo.

Tradicionalmente el texto traducido es considerado como inferior al original. Los estudios poscoloniales consideran la traducción desde una perspectiva política, poniendo en evidencia las relaciones de fuerza entre los pueblos colonizadores y colonizados pero también las ideologías de dominación subyacentes.

La traducción puede manifestarse como un acto de resistencia: al utilizar la lengua del antiguo colonizador, el escritor poscolonial “traduce” su cultura en la cultura dominante. Este proceso de escritura poscolonial o de traducción invierte las posiciones en la jerarquía de dominancia cultural. La lengua del antiguo colonizador se transforma en un vehículo de la cultura colonizada. La traducción en el sentido tradicional es la metáfora del colonizado, pero la escritura poscolonial como traducción es una fuerza de resistencia que reduce esta metáfora colonial.

El universo lingüístico y cultural de Assia Djebar

Después de su independencia, los países magrebinos proclamaron al árabe como su lengua nacional y a la cultura árabe-islámica como base de su identidad nacional. A pesar de la política de arabización, la literatura magrebina francohablante seguía siendo más importante que la arabohablante. Irónicamente la literatura publicada en París, la capital del antiguo colonizador, tenía más posibilidades de distribución y por lo tanto más lectores. La dominación francesa en Argelia duró más de un siglo: a partir de la indexación en 1830 hasta la independencia en 1962.

Assia Djebar encarna el conflicto lingüístico que existe en Argelia. Aprende el francés en el ámbito escolar, pero su lengua materna es el árabe dialectal. Esta ambivalencia se evidencia en su obra, en la cual conviven los términos bereberes de sus ancestros con el francés del relato. Para una clasificación de estos términos, guía nuestro análisis el estudio de Molina (2006), quien establece una clasificación de aquellas palabras que remiten a ámbitos culturales según:

- el medio natural (flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos), topónimos;
- el patrimonio cultural (personajes, conocimiento religioso, objetos, medios de transporte);

- la cultura social (hábitos sociales, saludos, gestos, vestimenta);
- la cultura lingüística (refranes, insultos, metáforas).

En Djébar los ámbitos culturales en los que las palabras árabobereberes se mantienen sin traducción, pero que conservan las marcas de lo extranjero, en particular en cursiva, son aquellas referidas al patrimonio cultural, al medio natural y a la cultura lingüística. Proverbios, expresiones, nombres de frutas o de tradiciones religiosas, se conservan en su lengua original pero no pasan inadvertidas. Esta estrategia amerita la asimilación de esta escritura al proceso de traducción. Escribir entre dos culturas acerca la perspectiva hacia el desafío de traducir una cultura hacia otra. Así pues la cuestión de la lengua y la traducción es central en la obra de Assia Djébar. Los espacios de mestizaje se advierten en *La femme sans sépulture*, veamos un ejemplo:

Toi qui es de la ville, tu te souviens, n'est-ce pas, de son nom: le raisin *ahmar bou'Ammar!*

–Je me souviens, je répons, presque mélancolique et me tournant vers Mina, traduisant de l'arabe dialectal en français: *Ahmar bou'Ammar*, ce si fameux raisin de table, comment transposer ces mots, Mina ? (Je cherche, je souris puis, incertaine):

Rouge écarlate, le raisin de 'Ammar.

–Un peu trop long, remarque Mina. La concision, en arabe, est belle car il y a rime! (p. 115)

En este diálogo se observa el metalenguaje y la comparación entre el árabe y el francés a partir de un elemento del medio natural como es un tipo de uva. “El árabe es bello y tiene rima”, exclama la protagonista. La reflexión epilingüística es pretexto para entrar en el recuerdo de un universo en el que conviven tres lenguas y tres religiones:

Nous avons trois langues, et le berbère d'abord!

Et puisque religion il y a:

Nous avons trois amours:

Abraham, Jésus... et Mohamed! (p. 78)

El desafío de traducir hacia otra lengua europea

Los debates inaugurados por Cicerón y Horacio (cit. por Vega 1994) acerca de la manera de traducir marcaron durante mucho tiempo las reflexiones de numerosos teóricos, traductores y escritores. Cicerón con su distinción entre *traducción literal* y *traducción libre* y Horacio con su introducción de la noción de *fidelidad*, a menudo mal interpretada como traducción literal, matizaron cuestiones que aún hoy son objeto de estudio.

Schleiermacher (1813[1999]) reflexiona sobre la decisión del traductor al enfrentarse a la compleja tarea de traducir un texto. Ambos polos han sido considerados desde distintos enfoques y con diferentes denominaciones.

El acercamiento al lector, también denominado *aclimatación*, *apropiación* (*domesticating*) (Venuti 1995) y *polo de aceptabilidad* (Toury 1995) recurre a la adaptación y a la perífrasis, con el propósito de recrear el “color local” y el efecto que la obra ha generado no tanto en el lector de la obra original sino del traductor.

En la otra vereda, el acercamiento al autor ha sido defendido por los partidarios del literalismo, de la “prueba de lo extranjero”, en particular por Antoine Berman (1984). Venuti (op. cit.) lo denomina *extranjerización* o *exotización* (*foreignizing*) y Toury (op. cit.), *polo de adecuación*.

Pero más allá de esta aparente dicotomía, en el análisis de la obra traducida se observa que, más que opuestos, ambos movimientos son espacios dialécticos en los que oscila la decisión del traductor en numerosos planos. Toury (op. cit.) llama a estas tensiones *normas*¹ que subyacen a la actividad de traducción y que marcan regularidades y tendencias útiles para el estudio de la obra traducida.

La tensión presente en la obra de Djebbar es reflejo de esta búsqueda de equilibrio que supone la traducción. En el caso de la traducción del texto francohablante arabizado a otra lengua europea (en nuestro caso el español) corre el riesgo de que la hibridez del texto fuente no esté señalada o traducida. Es el momento en el que se abre otro espacio de convivencia entre lenguas y en el que la sensibilidad del traductor será esencial para recrear en el lector meta la vivencia de una lengua profundamente enraizada en su pasado multicultural. El traductor de la literatura africana de una lengua europea a otra lengua europea esta confrontado de manera indirecta a la lengua y cultura vernáculas que ya están “traducidas” por el escritor africano eurohablante. Por lo tanto se trata aquí de una doble traducción del texto original.

A modo de conclusión

La disciplina traductológica pasó de ser un conjunto de prescripciones acerca de cómo se debe traducir y de preguntas esencialistas sobre qué es una traducción, a constituirse actualmente en un rico campo de estudios interdisciplinarios con una vocación descriptiva y explicativa de su objeto de estudio en las más diversas áreas. Para ello, Antoine Berman (1989) proclamaba la necesidad de que seamos los propios traductores quienes reflexionemos sobre nuestra práctica. El universo de Assia Djebbar es un espacio privilegiado para analizar las fronteras, los mestizajes y las hibridaciones de un multilingüismo que se transforma en hilo conductor del relato y que incluye insoslayablemente la multiculturalidad característica de la literatura magrebina.

Bibliografía

Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths y Helen Tiffin. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literature* (London: Routledge, 2e édition, 2002), 2.

Berman, Antoine. *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard, (coll. Les Essais), 1984.

_____. “La traduction et ses discours” En *Meta*, XXXIV, 4, 672-679, 1989.

Bonn, Ch. et al. *La littérature maghrébine de langue française*. Paris : EDICEF-AUPELF.

¹ Para una presentación detallada de la noción de *norma*, véase Toury 1995 (cf. Bibliografía).

- Chevier, J. (2008) *La littérature africaine*. Paris : E.J.L., 1996.
- Djebar, Assia. *L'amour, la fantasia*. Paris: Albin Michel, 1985.
- _____. *La disparition de la langue française*. Paris: Albin Michel, 2003.
- _____. *La femme sans sépulture* Paris: Albin Michel, 2002.
- Gudde, Robert. *La décolonisation linguistique et la problématique de la traduction postcoloniale chez Assia Djebar et Malika Mokeddem*, tesis de la Universidad de Utrecht <http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2009-0917-200142>, 2009.
- Man, Paul de. "Conclusions: Walter Benjamin's 'The Task of the Translator'". *Yale French Studies* N° 69, 1985.
- Molina, Lucía. *El otoño del pingüino, análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Barcelona: Universitat Jaume I, 2006.
- Rao, Sathia. « L'écriture post-coloniale en traduction : entre résistance et déplacement. » En *Orées*, Vol. 1 (nueva serie), junio-septiembre, Concordia University, <<http://orees.concordia.ca/rao.html>>, 2007.
- Schleiermacher, Friedrich. *Des différentes méthodes du traduire*, 1813, traducción de Antoine Berman. Paris: Seuil, 1999.
- Toury, Gideon. "The Nature and Role of Norms in Translation". *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995, 53-69. Text scanned for educational use, Unit for Culture Research, Tel Aviv University. <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works> (consultado el 12/10/12), 1995.
- Tymockzko, Maria. «Post-colonial writing and literary translation». En: S. Bassnett & H. Trivedi (eds), *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. Londres: Routledge, 20, 1999.
- Vega, Miguel Angel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. Londres-New York: Routledge, 1995.
- Zabus, Chantal. *The African Palimpsest: Indigenization of Language in the West African Europhone Novel*. (Enlarged) Editions Rodopi, 1991.